

Anne-Charlotte Giovangrandi, MSc

English to French Translator

Palo Alto, California, USA

Mobile: +1 (650) 906-9922 (GMT-8) • acgiovan@sonic.net

Translation and transcreation with precision and flair

LANGUAGES

French (FR and CH): Native speaker

English (US): Fluent written and spoken (US resident since 2000)

AREAS OF SPECIALIZATION

- Psychology and social sciences
- Healthcare/Medical (general)
- Marketing/Advertising
- Tourism
- International development (ID)

SERVICES PROVIDED

English to French translation, transcreation, editing and proofreading
Localization for the Swiss market

EDUCATION

2011-2013 **Certificate in English to French translation studies**, NYU-SCPS (online program)

1997-1999 **Master of Science in Psychology**, University of Lausanne, Switzerland

RELEVANT EXPERIENCE

2010-present: Freelance English to French translator/editor

- **Psychology:** Psychological evaluation reports, chapters of a drug abuse rehabilitation program manual -20k words
- **Healthcare/Medical:** Clinical trial materials (informed consent forms and assent forms, protocol updates, information release consent forms, brochures), patient information leaflets, screening questionnaires, patient instructions, field safety notices, medical correspondence, pharmaceutical packaging, instructions for use updates, patient medical record forms, websites (e.g. 13k words website of powered exoskeleton bionic device company)
- **Marketing/Advertising:** Market research surveys on numerous products and services (food industry, healthcare, tourism, leisure), cultural reviews of product names suggestions, TV shows synopses, wine description sheets, sustainability report for a major clothing brand, promotional brochure for an after-school program
- **Tourism:** 10k words audio-tour script and app material for a famous NYC landmark, travel brochures, public transit system website, e-training for the tourism industry, list of luxury hospitality standards
- **Other:** Press releases on multiple subjects (food, hospitality and fashion industry in particular), web articles, educational presentations, courses, HR material
- **Pro bono medical and ID translations for Translators Without Borders** clients (Operation Smile, Smile Train, Médecins Sans Frontières, Partners in Health, Progeria Research Foundation, Global Health Media, Médecins du Monde, Dianova) – 67,720 words donated to date
- **Publication of two articles in *Translorial***, the Northern California Translators Association's newsletter: one on Wordfast Pro (<http://translorial.com/2013/12/01/wordfast-pro-101/>) and the other on Editing and Publishing Fiction in Translation (<http://www.translorial.com/business-tools/tools-of-the-trade-lilt-sdl-trados-studio-voice-quality-and-more-translorial-spring-2016-edition/>)

2010-2013: Linguist at e2f translations, inc., Santa Clara, CA: Translation, transcreation, editing, and proofreading of product catalogs, business documentation, general medical information, marketing documents, advertising materials, human resources documents, press releases, international development articles, and websites. Translation test evaluator

2001-2002: Psychiatry Research Coordinator, National Center for Posttraumatic Stress Disorder, Veterans' Hospital, Menlo Park, CA: coordination of clinical trials

1999-2000 : Psychology Research Analyst, Centre d'Étude des Psychothérapies Psychanalytiques, CH-Lausanne

CAT TOOLS: Wordfast Pro, Memsources, MemoQ

PROFESSIONAL AFFILIATIONS: ATA and NCTA member

RECENT TRAINING: *SAM2016*, a 5-day Medical English Seminar in Lyon (F) organized by the SFT (French equivalent of the ATA); ATA 57 (Nov. 2-5, 2016)